

УДК 811.134.2

DOI: 10.34670/AR.2023.46.89.083

Словообразование в испанском языке в период пандемии: педагогические аспекты

Седова Татьяна Викторовна

кандидат филологических наук, доцент,
Российский государственный экономический
университет им. Г.В. Плеханова (РЭУ),
115054, Российская Федерация, Москва, Стремянный переулок, 28с2А;
e-mail: paratania@mail.ru

Секошина Елена Анатольевна

старший преподаватель,
Всероссийская академия внешней
торговли Минэкономразвития России,
119285, Российская Федерация, Москва, Воробьевское шоссе, 6А;
e-mail: elenasekoshina@mail.ru

Аннотация

В статье в рамках семантико-морфологического подхода к процессу словообразования делается попытка рассмотреть актуальные словообразовательные модели испанского языка, задействованные для обозначения новых явлений и объектов, появившихся в период пандемии. В работе выявлены типичные модели испанского словообразования, частотно работающие словообразующие композиты, заимствованные лексемы, вошедшие в испанский язык в этот период, а также отмечен процесс семантического переосмысления исконно испанских слов, продиктованный эпидемиологической катастрофой. В статье отмечаются диаметрально противоположные процессы словотворчества: от лексикографического закрепления и узаконивания результатов словообразовательного процесса, что свойственно терминам, до редко встречающихся окказионализмов. На примере рассмотренного материала делается вывод об интенсивности словообразовательного процесса в испанском обществе в период пандемии, что свидетельствует о развитии языкового ресурса и активной словообразовательной деятельности испаноговорящих наций.

Для цитирования в научных исследованиях

Седова Т.В., Секошина Е.А. Словообразование в испанском языке в период пандемии: педагогические аспекты // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 5А. С. 779-786. DOI: 10.34670/AR.2023.46.89.083

Ключевые слова

Словообразование, словообразовательная модель, аббревиатура, акроним, приложение.

Введение

Настоящая работа посвящена рассмотрению словообразовательных процессов, происходящих в современном испанском языке в период пандемии и постпандемический период, т. е. начиная с 2019 года по сей момент. Актуальность настоящего исследования диктуется, в первую очередь, подвижностью лексической системы любого языка, а во вторую, спецификой реалий жизни в эпоху пандемии, и прежде всего, изолированностью и закрытостью любого конкретного социума в эпидемиологический период. Объектом анализа стала лексика, вошедшая в ежедневный обиход или закрепившаяся в лексикографических источниках в период противостояния и борьбы человечества и испанского общества с ковидом. Лексика в данном случае представляет собой не только один из интереснейших материалов для исследования, «поскольку отражает особенности национального мировосприятия, зафиксированного языковыми средствами» [Мерзликина, 2014, С. 24], но показывает и взаимодействие наций во всех видах деятельности, и в словообразовательной в частности. Предметом исследования стали словообразовательные процессы и словообразовательные модели, позволившие именовать новые явления и объекты материального мира, напрямую связанные с распространением и борьбой с ковидом. Целью работы стало выявление типичных моделей образования новых лексем в период пандемии, а также их семантических и структурных особенностей. Материалом исследования послужили публикации Интернет за период с начала пандемии до настоящего момента, из которых путем сплошной выборки был взят лексический материал, а также немногочисленные статьи, непосредственно посвященные проблеме словообразования в испанском языке за пандемический период до настоящего времени.

Основная часть

Традиционным и наиболее востребованным способом образования новых лексем является морфологический. Но в противовес данному тезису начнем разбор словообразовательного процесса и выявления способов образования новых лексем, вошедших в язык во время пандемии, со словосложения. Способ словосложения в испанском языке достаточно разнообразен, но прежде всего обратимся к способу словосложения путем аббревиации, точнее с разновидности аббревиатур - акронимов. Существенным признаком акронима является слитное произношение всех его компонентов.

Как было известно с самого начала пандемической катастрофы, причина всеобщего несчастья носит наименование COVID-19, что представляет собой акроним с английского языка *coronavirus disease 2019*. Лексема составлена сложением первых слогов двух латинских слов и начальной буквой *D* английского существительного *disease*. *Corona* пришла из классической латыни, в которой означает "cosa de forma circular o curvada, aureola, halo o guirnalda que rodea a modo de corona a otro elemento" (круглая или закругленная вещь; ореол; нимб; гирлянда, опоясывающая другой элемент подобно короне) [Synelnykov, 2020]. А компонент *vi* отсылает к латинскому *virus*, образованного от индоевропейского *weis* (*fluir veneno* - лить, распространять яд) "sustancia nociva, ponzoña, pus e incluso fetidez" - вредоносная субстанция; яд; гной; даже зловоние и смрад [Synelnykov, 2020]. Но несмотря на прозрачность компонентного состава лексем *CO+VI+D-19* возникла проблема с идентификацией грамматического рода слова. С одной стороны, это вирус (*virus*) - мужской род, а с другой - болезнь (*disease*, т.е. *enfermedad*). В бытовой обстановке более узусным стал мужской род при использовании слова [Millado,

2020], но актуализированное издание Словаря испанской королевской академии (RAE) 2022 года зафиксировало употребление лексемы как в мужском, так и в женском роде. Сложнее представляется новообразование SARS-CoV-2. Вирус SARS-CoV-2 также аббревиация английского словосочетания *severe acute respiratory syndrome* + *coronavirus* +2, т. е. научного обозначения вируса из семейства *Coronaviridae*, вызвавшего в мире эпидемию респираторного заболевания COVID-19.

Еще одной лексемой, с которой все мы столкнулись и неоднократно в течение развертывания пандемии, стала PCR. Эти три строчные буквы обозначают "полимеразную цепную реакцию", т. е. метод, используемый для выявления микроскопических проявлений в малых фрагментах ДНК (нуклеиновой кислоты) / *técnica que se utiliza para identificar gérmenes microscópicos en pequeños fragmentos de ADN (ácido desoxirribonucleico)*. Это также наглядный случай аббревиатурного словообразования. Еще одним случаем появления и широкого распространения лексемы, порожденной аббревиацией, стали EPIs - *equipos de protección individual*, т. е. СИЗ (средства индивидуальной защиты). На актуальной волне стали часто звучать аббревиатуры OMS (*Organización Mundial de la Salud* / Международная организация здравоохранения), CDC (*Centro para el Control y la Prevención de Enfermedades* / Центр по контролю и предупреждению заболеваний), SARS и MERS - коронавирусы, вызывающие тяжелые острые респираторные заболевания.

Уже из представленных выше примеров следует, что словосложение как способ словообразования получил дополнительный импульс в период пандемии. Показательны следующие словообразования: *cuarentena* - эмоциональные страдания из-за карантина; *teletrabajo* - дистанционная работа; *teleestudio* - дистанционное обучение; *persona inmunodiprimida* - человек с пониженным иммунитетом.

При рассмотрении словосложения был выявлен такой момент: сама лексема *coronavirus* стала "донором" целого ряда словообразований. Одни новообразования позаимствовали компонент *corona*, другие - *virus*. Способом словосложения создается обильный ряд новых слов, в которых на первом месте стоит композит *corona*: *coronabebé* - ребенок, родившийся в период пандемии; *coronaplauzo* - аплодирование с балкона; *coronoia* - короной; *coronabulo* - фейковые сообщения в период пандемии; *coronacrisis* - кризис из-за ковида; *coronaboda* - свадьба в период эпидемиологической изоляции. Как видим, все новообразования не лишены людического колорита, как обычно в подобных обстоятельствах проявляется смех сквозь слезы. В людическом аспекте представляют собой интерес неологизмы с композитом *virus*: *macrivirus* - макривирус (от Маурисио Макри, бывшего президента Аргентины) и *Bolsovirus* - Болсовирус (от Жаира Болсонару, сегодняшнего президента Бразилии) [Marcela, 2020].

Людический момент виден в лексемах *vinollamada* и *birrallamada* / телефонный звонок, чтобы заказать доставку на дом вина или пива. Сюда следует отнести и дериват *chapanemia*. Данный пример можно рассматривать как процесс блендинга (от английского глагола *blend* – сочетать, смешивать, сливать) или в соответствии с терминологией, принятой в русистике, с контаминацией (от латинского *contaminatio* – смешение, соприкосновение, слияние). В процессе слияния первого слога лексемы *champaña* и полной лексемы *pandemia* получается контаминант или, в другой терминологии, гибрид *chapanemia*.

Контаминация в словообразовании в эпидемиологический период получает невероятно широкое распространение. По сути, контаминанты - это результат соединения начальной и конечной частей дериватов либо соединения одной целой исходной лексемы с частью другой исходной лексемы [Самигуллина, 2021].

Корень *covid* стал первоначальным компонентом таких лексем, как: *covidprecios* - цены во время ковида, *covidmania* - ковидмания, *covidfobia* - ковидфобия, *covidauto* - место, где забираются мазки на ковид непосредственно в автомобиле пациента и отвозятся прямо в лабораторию, *covidinfluenza* - заражение гриппом и ковидом, *covidartículos* - статьи о ковиде и *estar en covidmodo* - находиться в пункте вакцинации. А компонент *covi-* в новообразованиях можно рассматривать уже как префикс: *covidiota* - ковидиота, *covidiota* - ковид-лексика, *covidcionario* - ковидный словарь, *covidivorcio* - развод по причине длительного пребывания супругов друг с другом дома в период изоляции, *covidianidad* - образ жизни ковидный период, *covidengue* - заражение ковидом и денге в одно и то же время, *covifiesta* - вечеринка во время пандемии, *covichivato* - ковидебил, *covidiotismo* - ковидиотизм, *covidiotez* - ковидиотизм.

Помимо корней *covid* и *virus* масштабно стали задействованы словообразующие композиты, связанные с медицинской терминологией. Синонимом к лексеме *mascarilla* от *máscara* на Кубе и в Никарагуа стала лексема *nasobuco* - *nasobucos*, образованная от латинских слов *nasus* - *nariz* и *bucca* - *boca*.

Пополнили ковидный словарь заимствования, ассимилированные испанским языком. Например: *Spray y geles contra el coronavirus. ¿Son efectivos para evitar el contagio?/ Спрей и гели против коронавируса. Эффективны они от заражения?.* Но наряду с лексемой *spray* используется и ассимилированный вариант *espray*. Но одновременно в испанском работают и заимствования, прозрачно отсылающие к языку-прародителю. Например: *los test de antígenos* - тест на антитела, *el breakdown emocional* - эмоциональный срыв, *clapping* - аплодирование, *delivery* - доставка на дом, *boosters (refuerzos)* - усилия. Некоторые заимствования конкурируют с исконными испанскими словами, составляя синонимические ряды. Например: *lockdown* - *confinamiento* - *cierres locales* (закрытие на карантин); *sepa* - *clúster* - *curva de contagio* (очаг заражения); *kits de protección* - *EPIs* (индивидуальные средства защиты). Синонимические ряды стали составлять не только испанские слова плюс заимствованные из других языков, но и новообразования периода пандемии, появившиеся в разных испаноговорящих странах за четко выверенный временной период - период пандемии. Это, к примеру, синонимический ряд обозначения санитарной маски в разных странах Латинской Америки: *máscara* - *mascarilla* (Испания), *nasobucos* (Куба и Никарагуа), *barbijo* (Аргентина, Боливия, Уругвай, Парагвай), *subrebocas*, *tapabocas* (Уругвай, Чили, Венесуэла) и заимствованная из английского лексема *supermask*, получившая жизнь благодаря рассказу для детей Марисы Алонсо Сантамария (Marisa Alonso Santamaría) [*Santamarí, www...*]. Лексемы *tapabocas* и *subrebocas*, произведены по традиционной модели образования сложносоставленных слов в испанском языке. Для данной модели важно, чтобы существительное-деривант стояло во множественном числе, а существительное-дериват имело бы внутреннюю форму единственного числа мужского рода. Первый композиционный элемент представляет собой форму второго лица единственного числа глагола в повелительном наклонении: *tapar* -> *tapa* (*tú*); *subrir* -> *subre* (*tú*) / закрывать -> закрой; накрывать -> накрой. Можно выявить и синонимический тандем: *vacunódromo que se alude, generalmente, a grandes instalaciones habilitadas para vacunar, es válida en español / в испанском языке в основном применимо к огромным сооружениям, приспособленным для вакцинации.* Лексема получила распространение в Латинской Америке, а ее синоним *vacunario*, используется в Испании.

Но появились в пандемию и слова, образованные способом сложения корней, не принадлежащих к медицинской лексике. Например: *balconazis* - люди, взявшие на себя функцию полицейских на балконах домов.

Прослеживается и семантический путь появления новых слов в период пандемии. Испанцы переосмыслили старые базовые лексемы, придав им новые значения, например: *aislamiento*, *distanciamiento* в значении *confinamiento* - изоляция. *Aplanar la curva* - *ralentizar el ritmo de contagios* - выровнять кривую заражения. Логично и то, что борьба с пандемией метафорически перекликается с военными действиями, приобретшими вселенский масштаб. Так в языке с базовым словосочетанием *curar la enfermedad* - вылечить заболевание стал употребляться глагол *derribar* в значении *derribar a la pandemia* - разгромить, уничтожить пандемию.

Обратимся ко второму - морфологическому способу словообразования. Путем префиксации в результате словообразовательного процесса в испанском языке появились такие лексемы, как *antivacunas* – антипрививочник, *anticuerpos* - антитела, *coviducción* и *coinfeccción* - инфицирование, *transmisibilidad* – способность передаваться (об инфекционных болезнях), *precovid* - доковидный, *desinfodemia* - повсеместное скрывание информации, *infodemia* - обилие информации или ее чрезмерность, *antivacunas* - антипрививочники. После прекращения в период изоляции всех мероприятий и в ходе постепенного возврата к нормальным, доковидным, занятиям многие глаголы стали оформляться префиксом *re-* *retomar las clases* / возобновить занятия, *reponerse de la pandemia* - восстановиться от пандемии, *los conciertos serán reprogramados* - концерты будут вновь объявлены.

Суффиксальное словообразование в первую очередь коснулось имен прилагательных: *cuarentenal* - карантинный, *higienizante* и *desinfectante* - дезинфицирующий, *asintomático* - бессимптомный, *covídico* - ковидный. Для глаголов стал характерен в период пандемии суффикс – *-ear*, вносящий коннотат повторяемости действия. Например: *cuarentenear* - находиться на постоянном карантине, *mutearse* - длительно молчать. Для образования имен существительных остались в оперативном поле уменьшительно-ласкательные суффиксы, например - *-ito* в слове *corralito* в значении «социальной изоляции». Или, наоборот, суффикс, подчеркивающий громадность и большой размер предмета, как *-azo* в слове *alpausazo* в значении «буря или шквал аплодисментов медперсоналу и врачам». Для суффиксально-префиксального способа образования лексем значимы корни основы с денотатом, связанным прежде всего с научной терминологией. Показательны следующие словообразования: *antivírico* и *antiviral* - противовирусный, *antivirulento* - антивовирулентный, *asintomático* - бессимптомный.

Что касается постфиксального способа, то сплошная выборка материала для исследования не дала возможности найти примеров, подобно русскому «окороноваться» (*Я окороновался и засел на карантин*).

Надо отметить, что в период пандемии возникают не только окказионализмы, как, например, *madrileñofobia* (фобия, как у жителей Мадрида) или *chalandemia* (распитие шампанского от ничегонеделания в период изоляции), но и новообразования, ставшие со временем терминами, зафиксированными Королевской академией медицины (Real Academia Nacional de Medicina) в Словаре медицинских терминов (Diccionario de términos médicos), как, например *tasa de letalidad* / уровень смертности инфицированных ковидом. Сравните с *tasa de mortalidad* - уровень смертности [Арутюнова, 2007].

Следует также упомянуть и такой способ словообразования как редукция, сопряженная с феноменом языковой экономии. Примером может служить лексема *antivax* от *antivacinas*. *Las «antivax» amargan la fiesta en Italia* / Антипрививочники омрачают празднования в Италии.

Еще необходимо отметить способ словообразования в испанском языке сродни приложению в русском языке. Этот способ характеризуется постепенной утерей предлога *de* в словосочетаниях. *Cartilla de vacunación* - полное словосочетание, обозначающее «сертификат о

прививках», конкурирует со словосочетаниями: *certificado covid* и *pasaporte covid*.

И в этой связи встает вопрос, затронутый Н. Д. Арутюновой в монографии «Проблемы морфологии и словообразования» о возможности отнести такие образования к самостоятельным лексическим единицам, подобно русским *Москва-река*, *чудо-юдо* и т. д. Хулио Касарес называет подобные образования сдвоенными выражениями (*locuciones geminadas*) [Арутюнова, 2002, С. 113], при этом он их еще не причисляет к словам, но подчеркивает их лексический характер.

Если в словосочетании происходит раздельное флектирование компонентов, то в сложном слове флексия множественного числа - общая у обоих компонентов. Но в сочетаниях *certificado covid* и *pasaporte covid* изменение окончания происходит только у первого существительного, второй компонент остается неизменяемым. Исторически формирование некоторых сложных существительных в испанском языке шло именно по линии переноса окончания -s с первого компонента на второй, поскольку грамматическая оформленность сложного существительного в испанском языке достигается путем флектирования второго, а не первого компонента. Например, так произошло с *las bocas de calle* > *las bocas—calles* > *las bocacalles*. В силу сказанного, считаем, что *certificado covid* и *pasaporte covid* остались в статусе устойчивого словосочетания, претерпевая только начальную стадию - потерю предлога *de*.

Вывод из рассмотренного материала очевиден. Все традиционные способы словообразования: морфологический (аффиксальный, префиксальный, префиксально-аффиксальный), семантико-морфологический, редукция, словосложение (собственно словосложение и его разновидности: аббревиатура и акроним) стали успешно использоваться для образования новых лексем в период пандемии. При префиксальном и суффиксальном способах словообразования акцентными стали приставки и суффиксы латинского происхождения. Постфиксальный способ словообразования выявить в испанском языке не удалось. Многие возникшие в период вынужденной повсеместной изоляции и дистанцирования окказионализмы носят людический характер. Но в противовес окказионализмам некоторые образованные в период пандемии словосочетания вошли в академические словари испанского языка на правах терминов. Носители языка в эпидемиологический период продолжили использовать типичные модели словообразования (словосложение, морфологический, семантико-морфологический), что свидетельствует о постоянном развитии языка. А эпоха перемен и повышенной турбулентности дает возможность языковому творчеству активнее себя проявить.

Библиография

1. Мерзликina О.В. Лексико-семантический и морфологический способы образования испанской инвективной лексики. Вестник Харьковского национального университета им. В. Н. Каразина. Серия Романо-германская филология. 2014. № 79. С. 24-29.
2. Merzlikina O.V. Leksiko-semanticheskij i morfologicheskij sposoby obrazovaniya ispanskoy invektivnoy leksiki. Vestnik Kharkovskogo natsionalnogo universiteta im. V. N. Karazina. Seriya Romano-germanskaya filologiya. 2014. № 79. S. 24-29.
3. Synelnykov, Oleksii. Palabras y palabros que nos ha traído el coronavirus. March 29, 2020. URL: <https://theconversation.com/palabras-y-palabros-que-nos-ha-traido-el-coronavirus-134497> (дата обращения: 09.04.23).
4. el/la COVID-19, nombre de la enfermedad del coronavirus. fundeuRAE. Enero 12, 2021. URL: <https://www.fundeu.es/recomendacion/covid-19-nombre-de-la-enfermedad-del-coronavirus/> (дата обращения: 09.04.23).
5. Álvarez Millado, Elena. ¿El covid o la covid? El Diario.es Julio 22, 2020. URL: https://www.eldiario.es/opinion/zona-critica/covid-covid_129_6118987.html (дата обращения: 09.04.23).
6. COVID. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/COVID?m=form> (дата обращения: 13.03.23).

7. “Covidiota”, “coronabulo” y “coronaplauso”, las inclusiones en el Diccionario Histórico de la Lengua Española. La Voz. Abril 8, 2023. URL: <https://www.lavoz.com.ar/ciudadanos/covidiota-coronabulo-y-coronaplauso-las-inclusiones-en-el-diccionario-historico-de-la-lengua-espanola/> (дата обращения: 13.03.23).
8. *Bello, Marcela*. Nuevas palabras en tiempos de pandemia. APU. AGENCIA PACO URONDO. Abril 10, 2020. URL: <https://www.agenciapacourondo.com.ar/opinion/nuevas-palabras-en-tiempos-de-pandemia> (дата обращения: 09.04.23).
9. *Самигуллина, А. Д.* Лексические контаминанты в составе русскоязычных неологизмов коронавирусной эпохи. // Инновационная траектория развития лингвистических исследований в современном мире. Электронный сборник научных трудов. Москва : Центр СНИ и ОТ, 2021. С. 217-224. URL: <https://vestnikcs.ru/sbornik-nauchnyh-trudov-izbrannoe-3>. (дата обращения: 09.04.23).
10. *Samigullina, A. D.* Leksicheskiye kontaminanty v sostave russkoyazychnykh neologizmov koronavirusnoy epokhi. // Innovatsionnaya trayektoriya razvitiya lingvisticheskikh issledovaniy v sovremennom mire. Elektronnyy sbornik nauchnykh trudov. Moskva : Tsentri SNI i OT. 2021. С. 217-224.
11. *Alonso Santamari, Marisa*. Supermask. Cuento corto para niños sobre las mascarillas o cubrebocas. URL: <https://www.guiainfantil.com/ocio/cuentos-infantiles/supermask-cuento-corto-para-ninos-sobre-las-mascarillas-o-cubrebocas/> (дата обращения: 18.11.22).
12. Vacunódromo, neologismo válido. fundéuRAE. Marzo 2, 2021. URL: <https://www.fundeu.es/recomendacion/vacunodromo-neologismo-valido/> (дата обращения: 09.04.23).
13. *Bulnes, Ana*. Coronalengua: nuevas palabras, nuevos significados y nuevas dudas que nos han traído la pandemia. Abril 16, 2020. URL: <https://matadornetwork.com/es/vocabulario-coronavirus-pandemia/> (дата обращения: 09.04.23).
14. *Арутюнова Н. Д.* Проблемы морфологии и словообразования: На материале испанского языка. – М.: Языки славянских культур, 2007. 288 с.
15. *Arutyunova N. D.* Problemy` morfologii i slovoobrazovaniya: Na materiale ispanskogo yazy`ka. – М.: Yazy`ki slavyanskix kul`tur, 2007. 288 с.

Word formation in Spanish during the pandemic: pedagogical aspects

Tat'yana V. Sedova

PhD in Philology, Associate Professor,
Plekhanov Russian State University of Economics (PRUE),
115054, 28s2A, Stremyanny lane, Moscow, Russian Federation;
e-mail: paratania@mail.ru

Elena A. Sekoshina

Senior Lecturer,
All-Russian Academy of Foreign Trade
of the Ministry of Economic Development of Russia,
119285, 6A Vorobyovskoe Highway, Moscow, Russian Federation;
e-mail: elenasekoshina@mail.ru

Abstract

In the article, within the framework of the semantic-morphological approach to the process of word formation, an attempt is made to consider the actual word formation models of the Spanish language used to designate new phenomena and objects that appeared during the pandemic. The paper identifies typical models of Spanish word formation, frequency working word forming composites, borrowed lexemes that entered the Spanish language during this period, and also notes the process of semantic reinterpretation of native Spanish words dictated by an epidemiological catastrophe. The article notes diametrically opposite processes of word making: from lexicographic

consolidation and legitimization of the results of the word formation process, which is characteristic of terms, to rarely encountered occasionalisms. Using the example of the material considered, the conclusion is made about the intensity of the word formation process in Spanish society during the pandemic, which indicates the development of the language resource and the active word-formation activity of Spanish speaking nations.

For citation

Sedova T.V., Sekoshina E.A. (2023) Slovoobrazovanie v ispanskom yazyke v period pandemii: pedagogicheskie aspekty [Word formation in Spanish during the pandemic: pedagogical aspects] *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (5A), pp. 779-786. DOI: 10.34670/AR.2023.46.89.083

Keywords

Word formation, word formation model, abbreviation, acronym, application

References

1. Merzlikina O.V. Lexico-semantic and morphological ways of forming Spanish invective vocabulary. Bulletin of Kharkiv National University. V. N. Karazin. Series Romano-Germanic Philology. 2014. No. 79. S. 24-29.
2. Merzlikina O.V. Leksiko-semanticheskiy i morfologicheskiy sposoby obrazovaniya ispanskoy invektivnoy leksiki. Vestnik Kharkov national university im. V. N. Karazina. Seriya Romano-Germanskaya filologiya. 2014. No. 79. S. 24-29.
3. Synelnykov, Oleksii. Palabras y palabros que nos ha traído el coronavirus. March 29, 2020. URL: <https://theconversation.com/palabras-y-palabros-que-nos-ha-traido-el-coronavirus-134497> (accessed 04/09/23).
4. el/la COVID-19, nombre de la enfermedad del coronavirus. fundeuRAE. Enero 12, 2021. URL: <https://www.fundeu.es/recomendacion/covid-19-nombre-de-la-enfermedad-del-coronavirus/> (accessed 09.04.23).
5. Alvarez Millado, Elena. ¿El covid o la covid? El Diario.es Julio 22, 2020. URL: https://www.eldiario.es/opinion/zona-critica/covid-covid_129_6118987.html (accessed 09.04.23).
6. COVID. Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/COVID?m=form> (accessed 03/13/23).
7. “Covidiota”, “coronabulo” y “coronaplausu”, las inclusiones en el Diccionario Histórico de la Lengua Española. La Voz. Abril 8, 2023 date of access: 13.03.23).
8. Bello, Marcela. Nuevas palabras en tiempos de pandemia. APU. AGENCIA PACO URONDO. Abril 10, 2020. URL: <https://www.agenciapacourondo.com.ar/opinion/nuevas-palabras-en-tiempos-de-pandemia> (accessed 04/09/23).
9. Samigullina, A. D. Lexical contaminants in Russian-language neologisms of the coronavirus era. // Innovative trajectory of the development of linguistic research in the modern world. Electronic collection of scientific works. Moscow: Center for SNI and OT, 2021, pp. 217-224. URL: <https://vestnikcs.ru/sbornik-nauchnyh-trudov-izbrannoe-3>. (date of access: 04/09/23).
10. Samigullina, A. D. Leksicheskiye kontaminanty v sostave russkoyazychnykh neologizmov koronavirusnoy epokhi. // Innovatsionnaya trayektoriya razvitiya lingvisticheskikh issledovaniy v sovremennom mire. Elektronnyy sbornik nauchnykh trudov. Moskva : Tsentr SNI i OT. 2021. C. 217-224.
11. Alonso Santamari, Marisa. supermask. Cuento corto para niños sobre las mascarillas o cubrebocas. URL: <https://www.guiainfantil.com/ocio/cuentos-infantiles/supermask-cuento-corto-para-ninos-sobre-las-mascarillas-o-cubrebocas/> (Date of access: 11/18/22).
12. Vacunódromo, neologismo valido. fundeuRAE. Marzo 2, 2021. URL: <https://www.fundeu.es/recomendacion/vacunodromo-neologismo-valido/>(date of access: 04/09/23).
13. Bulnes, Ana. Coronalengua: nuevas palabras, nuevos significados y nuevas dudas que nos han traído la pandemia. Abril 16, 2020. URL: <https://matadornetwork.com/es/vocabulario-coronavirus-pandemia/> (Accessed 04/09/23).
14. Arutyunova N. D. Problems of morphology and word formation: On the material of the Spanish language. - M.: Languages of Slavic cultures, 2007. 288 p.
15. Arutyunova N. D. Problemy` morfologii i slovoobrazovaniya: Na materiale ispanskogo yazy`ka. – M.: Yazy`ki slavyanskix kul`tur, 2007. 288 s.